

Miszellen und Berichte

In Memoriam Dr. Paul Wolfgang Jaegers (1949–2021)



Paul Wolfgang Jaegers lebt nicht mehr. Er starb am 4. April 2021 kurz vor seinem 72. Geburtstag. Dr. Jaegers war für viele so etwas wie das Gesicht der Fachvereinigung Niederländisch. Er gehörte zu den Gründungsmitgliedern der Fachvereinigung und unterstützte sie in mehreren Funktionen. Paul Wolfgang Jaegers gehörte nicht mehr zur Generation der Pioniere für den Niederländischunterricht in NRW, wie Hans Combecher, Jürgen Sudhölter und Josef Kempen. Er konnte bereits bestelltes Terrain betreten. So war er der erste Niederländischlehrer in NRW mit regulärem Zweitem Staatsexamen im Fach Niederländisch.

In den siebziger Jahren unterrichtete er dann am Rhein-Maas-Gymnasium Aachen und übernahm 1980 die Fachleitung Niederländisch am Studienseminar Aachen. 1989 zog es ihn dann in die Be-

zirksregierung in Düsseldorf, wo er u.a. als Dezernent für das Fach Niederländisch im Land NRW verantwortlich war. 1993 bis 2014 leitete er das Kaiser-Karls-Gymnasium in seiner Heimatstadt Aachen.

Wer Paul Wolfgang Jaegers kannte, weiß, dass er ein zuverlässiger, hart arbeitender und zupackender Vorgesetzter, Mitarbeiter oder Kollege war. Allen gegenüber trat er immer verbindlich, freundlich und humorvoll auf, wobei er in der Sache durchaus auch eine deutliche Härte zeigen konnte, was dem Schulfach Niederländisch durchaus zum Vorteil gereichte. So gehörte er schon früh zu denjenigen, die erkannten, dass das Fach Niederländisch eine eigenständige und schlagkräftige Interessenvertretung brauchte. Nachdem es schon in den siebziger Jahren erste organisatorische Versuche gegeben hatte, brachte die Gründung der Fachvereinigung Niederländisch im Februar 1986 den Durchbruch. Und Paul Wolfgang Jaegers war sofort bereit, die junge Vereinigung zu unterstützen. Von der ersten Nummer an war er zwanzig Jahre lang als Redakteur und Mitherausgeber der *nachbarsprache niederländisch* tätig. In einem Editorial zu seinem Abschied aus der Redaktion lobte Heinz Eickmans „die kri-

tische und qualitätsbewusste Grundhaltung“ (nn 1/2007), die Dr. Jaegers bei der Erstellung der Zeitschrift an den Tag legte.

Trotz einer erheblichen beruflichen Belastung erklärte sich Dr. Jaegers 1994 bereit, den ersten Vorsitz der Fachvereinigung zu übernehmen, den er dann zehn Jahre lang bis 2004 innehatte. Als Referent blieb er dem Vorstand darüber hinaus verbunden. Nicht nur während seines Vorsitzes war eines seiner wichtigen Anliegen, das Fach Niederländisch organisatorisch noch stärker abzusichern. Dazu engagierte er sich im Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) und in der Nachfolgeorganisation GMF für eine gleichberechtigte Position des Niederländischen als etablierte Schulfremdsprache.

Mit dem Tod von Paul Wolfgang Jaegers verliert die Fachvereinigung einen ihrer großen Mitstreiter. Er hat ganz wesentlich dazu beigetragen, dass Niederländisch zum festen Kanon der schulischen Fremdsprachen gehört. Wir werden ihn nicht vergessen!

Aachen

Manfred Braam

Nederlands-Duitse vertaalwedstrijd gedichten aan de Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

De Week van het Nederlands is een themaweek in oktober waarin de veelzijdigheid van het Nederlands onder de aandacht wordt gebracht. Het is een samenwerking van het Vlaams-Nederlandse Huis deBuren en de Taalunie. Eén van de eigenschappen van het Nederlands is natuurlijk de verwantschap met het Duits. Voor sprekers van het Nederlands blijft het Duits toch een bijzondere andere taal. Het is zo anders dat het echt wel een andere taal is en tegelijkertijd voelt het zo vertrouwd. Die vertrouwdheid wordt natuurlijk ook andersom gevoeld. In het westen van Duitsland zijn er best wel wat mensen die een mondje Nederlands spreken. Met nieuwsgierigheid wordt er in de Duitse grensregio's gekeken naar de zusters taal in het westen. Aan het Institut für Niederlandistik van de Carl von Ossietzky Universität Oldenburg voelen we die bijzondere band elke dag. Om deze connectie en onze opleiding bij het brede publiek zichtbaar te maken en te vieren, organiseerden we in september 2020 een vertaalwedstrijd ter gelegenheid van de Week van het Nederlands.

Voor de vertaalwedstrijd verwelkomden we vertalingen van een bestaand gedicht, vertaald uit het Duits naar het Nederlands of uit het Nederlands naar het Duits. We vroegen ook om een korte toelichting: waarom vond de vertaler dat net dit gedicht een vertaling verdiende? Voor de goede orde vroegen we ook de oorspronkelijke versie, de naam van de auteur en de bron. Ten slotte vroegen we de vertalers ook kort iets te schrijven over zichzelf. De oproep werd verspreid via de website van de Week van het Nederlands, via Taalpost en via www.neerlandistiek.nl. De deadline van de vertaalwedstrijd viel op 30 september 2020, zodat de winnaar tijdens de Week van het Nederlands bekendgemaakt kon worden.